(cc) BY

Автор

Пак Валерий Николаевич

ученик 10 «А» класса

Научный руководитель

Катина Таисия Александровна

учитель английского языка

МБОУ «СОШ №30»

г. Уссурийск, Приморский край

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК С ЗООНИМАМИ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация*: пословицы и поговорки являются важным пластом любого языка, играют важную роль в формировании культуры любого народа. Они представляют неизменный интерес, исследователи до сих пор не пришли к единому определению таких единиц языка, их места в структуре языка. В статье была предпринята попытка изучить природу пословиц и поговорок в английском и русском языках, найти их отличия и сходства. Особое внимание уделяется пословицам и поговоркам с зоонимическим элементом, то есть тем, которые описывают какие-то качества животных. В любой культуре как дикие, так и домашние животные являются важными элементами. Они во многом определяют быт человека.*

Ключевые слова*: пословицы, поговорки, паремия, зоонимы, «узкая» теория, «широкая» теория, коннотация.*

В основе культуры любого народа лежит собранный тысячелетиями опыт его предков, который предостерегает, помогает принимать решения, характеризует явления, действия и советует. В каждом языке этот опыт собран в устойчивых выражениях. Попытаемся дать наиболее полные определения этих явлений. Несмотря на то, что в любом толковом словаре и в работах ученых можно встретить разные характеристики пословицы и поговорки, современная наука не может однозначно разграничить их. И пословицу, и поговорку можно опи-

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

сать как краткое устойчивое высказывание [4; 7, с. 20]. Что же касается различий, то следует упомянуть, что в современной паремиологии разграничение пословицы и поговорки рассматривается в двух планах – семантическом и структурном [17, с. 141]. В первом случае указывается завершенный вид пословиц, их поучительный характер [4; 10; 13]. Если пословица выражает общее суждение и имеет законченный смысл, то поговорка свидетельствует о явлении частичного характера и лишь намекает, выражает понятие [1; 7; 15; 19].

В структурном плане пословицы состоят из двух частей [7, с. 211]. В первой части содержится указание на какое-либо явление, действие, состояние, а вторая часть противопоставляется первой или делает выводы в соответствии с ней. Например:

1. Волк и каждый год линяет, да обычая не меняет.

2. When the cat is away, the mice will play.

То есть пословица является замкнутой, в то время как поговорка – изменяемая и дополняемая в речи структура [15, с. 167]. Пословица представляет собой законченное высказывание, выраженное предложением. А поговорка функционирует как часть предложения или образное сравнение:

1. Ass in a lion's skin.

2. Когда рак на горе свистнет.

Сложно ответить на вопрос, к какому разделу языка следует отнести пословицы и поговорки. С одной стороны, исследователи определяют их как тексты малых форм фольклора или как один из видов поэтического произведения. С другой, можно встретить случаи, когда их относят к фразеологизмам. Основные аргументы сторонников «узкой» трактовки объема фразеологии заключаются в том, что фразеологические единицы эквивалентны словам, а пословицы являются цельными предложениями; пословицы выражают суждение, а фразеологические единицы – понятие; фразеологизмы нуждаются в синтаксическом окружении, а пословицы – нет; пословицам не присуща семантическая неделимость. На этом основании «узкая» теория не включает пословицы в состав фразеологии.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Сторонники противоположной, «широкой», теории указывают на постоянство лексического состава пословиц, наличие у них прямого и переносного значений, а также существование готовых клише, на основании чего включают пословицы в состав фразеологии. Хотя и здесь ученые не могут прийти к общему мнению. И.М. Снегирев, А.Н. Тихонов, З.К. Тарланов и другие относят к фразеологическим единицам поговорки, отмечая их устойчивость, смысловое единство, синтаксическую неделимость, воспроизводимость и функциональную близость к слову [16, с. 360]. В.М. Мокиенко, В.Л. Архангельский, В. Мидера считают пословицы одним из источников фразеологии [12; 16].

И, наконец, существует мнение, что пословицы и поговорки следует отнести к паремиологии и рассматривать отдельно от фразеологических единиц.

В соответствии с нашими выводами мы будем считать пословицы законченными устойчивыми выражениями поучительного характера, содержащими в себе суждение, затрагивающими морально-этические проблемы и имеющими форму предложения. Поговорки – краткие выражения, не имеющие дидактического характера, содержащие в себе лишь намек на мысль, понятие, отличающиеся синтаксической незавершенностью и выраженные в форме части предложения или словосочетания.

Не последнее место среди пословиц и поговорок занимают единицы, содержащие названия животных, что вполне объяснимо, ведь история любого народа тесно связана с теми или иным представителями фауны, которые были и помощниками, и защитниками, и добычей, и средством пропитания.

Описывая такие пословицы и поговорки, авторы используют термин «зооним». В общем смысле, это имя нарицательное, обозначающее животное [2; 4]. Но также зооним следует понимать, как метафорический перенос качеств животного таких, как внешность, умственные способности, черты характера, поступки и поведение [21, с. 108] на человека [4, с. 154].

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Все выбранные нами примеры мы разделили на несколько групп (98 русских и 70 английских). Самой многочисленной оказалась группа «домашние животные» (62 русские и 57 английских пословиц и поговорок):

1. Cat in gloves catches no mice.

2. Взял корову – возьми и подойник.

Следующей по частоте употребления стала группа «дикие животные» (18 русских и 10 английских пословиц и поговорок):

1. Волк волка не съест.

2. The camel going to seek horns lost his ears.

В 21 случае были использованы несколько зоонимов. Чаще всего противопоставлялись домашние животные диким (10 русских и 2 английских примера):

1. Не ставь недруга овцою, а ставь его волком.

2. Ass in a lion's skin.

В 7 пословицах и поговорках были представлены взаимоотношения домашних животных (6 русских и 1 английский пример):

1. Берегись козла спереди, лошади сзади, а лихого человека – со всех сторон.

2. Shy cat makes a proud mouse.

И всего 2 выражения указывают на взаимоотношения диких животных:

1. Не волчий зуб, так лисий хвост.

2. От волка бежал, да на медведя напал.

В ходе нашего исследования мы изучили выбранные пословицы и поговорки и пришли к выводу, что качества, свойства домашних животных описываются чаще, чем отношения диких животных. Взаимоотношения домашних и диких животных в одной пословице или поговорке преобладали над взаимоотношениями домашних животных. Взаимоотношения диких животных были описаны в незначительном количестве примеров. Безусловно, пословицы и поговорки отражают быт и уклад жизни людей, поэтому преобладание единиц с названиями домашних животных свидетельствует об их приоритетном значении для существования народа.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Для изучения данных единиц мы использовали развернутую классификацию, характеризующую Макрополе Человек. Нами были выделены двенадцать групп по основным аспектам жизни и быта человека. Каждая группа была также разделена на необходимое число подгрупп.

Проведя анализ выбранных единиц, мы можем сделать вывод, что группа «нравственные качества» самая многочисленная (33). Больше всего примеров было найдено в подгруппах «рассудительность», «осторожность», «смелость», «высокомерие», «трусость»:

1. Берегись козла спереди, лошади сзади, а лихого человека – со всех сторон.

2. Take heed of an ox before, of a horse behind, of a monk on all sides.

Примерно одинаковое количество примеров (30 и 27 соответственно) были отобраны в группы «экзистенция» и «социальная сфера». Большинство из этих единиц описывали жизненный опыт и положение в обществе:

1. While the grass grows the horse starves.

2. Кошку девятая смерть донимает.

3. С волками жить – по-волчьи выть.

4. Honey is not for the ass's mouth.

В группе «внешность» (10) подавляющее большинство пословиц и поговорок отнесено в подгруппу «внешность-сущность».

1. Волк и каждый год линяет, да обычая не меняет.

2. Ass is but an ass, though laden with gold.

Группу «эмоционально-психические состояния» (16) составляют шесть подгрупп. Больше половины примеров отнесены в подгруппу «беспокойство». Остальные подгруппы немногочисленны:

1. First catch your hare.

2. Не убив медведя, кожу не продают.

3. To cook a hare before catching him.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

В группе «трудовая деятельность» (12) больше всего пословиц и поговорок в подгруппах «работа» и «безделье»:

1. Конь добрый – да не езжен; хорош парень – да не учен.

2. Cat in gloves catches no mice.

В группе «поведение» (11) выделяются подгруппы «поступки», «наказание» и «последствия». Подгруппа «риск» содержит лишь одну пословицу:

1. Коней на переправе не меняют.

2. Когда лошадь бежит, не надобно шпор.

3. С собакой ляжешь, с блохами встанешь.

В группе «физические характеристики» одинаковое количество пословиц и поговорок распределено по подгруппам «сила-слабость», «передвижение», «сытость» и «смех».

В группе «умственные способности» 9 пословиц и поговорок:

1. To flog a dead horse.

2. Jest with an ass and he will flap you in the face with his tail.

В группе «морально-этические представления» одинаковое количество пословиц и поговорок распределено по подгруппам «хвастовство», «неблагодарность», «похвала», «моральные качества», «бахвальство» и «хамство»:

1. Не в бороде честь – борода и у козла есть.

2. Every dog has his day

3. Собака, что лает, редко кусает.

В группе «речь» выделяются две подгруппы: «болтливость» и «молчаливость, скрытность»:

1. Ox is taken by the horns, and a man by the tongue.

2. Чья бы корова мычала, а твоя бы молчала.

Группа «индивидуальность» самая немногочисленная:

1. Куда один баран, туда и все стадо.

2. Thief knows a thief as a wolf knows a wolf.

Данный анализ позволил нам сделать вывод о качествах, приписываемых каждому отдельному животному в пословицах и поговорках русского и англий-

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

ского языков. Самым частотным оказался зооним «собака» – «dog». Этот зооним имеет положительные характеристики – преданность, бескорыстие, верность [11, с. 28], трудолюбие, находчивость [5, с. 175]. Но, с другой стороны, собака может быть скупой, брехливой, трусливой, агрессивной. Анализ показал, что в исследуемых пословицах и поговорках в обоих языках преобладает отрицательная коннотация.

1. Бешеная собака и хозяина кусает.

2. Жил собакой – околел псом.

3. Dog eats dog.

4. Scornful dogs will eat dirty puddings.

Так же мы встретили случаи описания взаимоотношений собаки с кошкой и львом.

На втором по частоте месте оказался зооним «лошадь (конь)». Причем соответствующий ему зооним «horse» встречался в два раза реже. Лошадь – воплощение трудолюбия и выносливости, жизненного опыта, добросовестности и старательности [5, с. 133]. В найденных нами примерах выделяется как положительная, так и отрицательная коннотация.

1. Заносчивого коня построже зануздывают.

2. Старый конь борозды не испортит.

3. To flog a dead horse.

Зооним «волк» – «wolf» встретился в 18 пословицах и поговорках. Волк олицетворяет свободу, бесстрашие, силу, жестокость, храбрость. В примерах зооним не имеет четко выраженную положительную или отрицательную оценку. В русских примерах волк чаще всего предстает опытным, умным, преданным:

1. Волк волка не съест.

2. Человек человеку волк.

3. Thief knows a thief as a wolf knows a wolf.

Стоит отметить его взаимоотношения с другими животными. Чаще всего зооним «волк» – «wolf» противопоставляется зооним «овца» – «sheep». Изучив

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

эти пословицы и поговорки, мы видим, что они являются врагами, хотя далеко не всегда волк выходит победителем:

1. И то бывает, что овца волка съедает.

2. Не будь овцой, так и волк не съест.

3. Та не овца, которая с волком гулять пошла.

Отношения волка с другими представителями фауны нашли свое отражение в немногочисленных пословицах и поговорках:

1. Не волчий зуб, так лисий хвост.

2. От волка бежал, да на медведя напал.

В 22 случаях нам встретился зооним «кошка (кот)» – «cat», причем в 3 случаях в противопоставлении с «мышью» – «mouse», а еще в 3 – «собакой» – «dog». Кошка наделена такими качествами как осторожность, хитрость, рациональность, любопытство [5, с. 135], независимость [19, с. 120]. Мы также выявили примеры, когда кошке приписывались лень, скрытность, ловкость, глупость. Наш анализ показал, что примеров с отрицательной коннотацией больше в английских пословицах и поговорках. В русском языке их меньше:

1. The cat shuts its eyes when stealing cream.

2. У кошечки когти в рукавичках.

Хотя присутствуют немногочисленные примеры с положительной коннотацией:

1. Он, как кошка, все на ноги падает.

2. Wait for the cat to jump.

Как было уже сказано, в отобранном материале были выявлены примеры противопоставления кошки с собакой. Всем известна их вечная вражда, хотя иногда они могут и подружиться:

1. Кошка с собакой дружно не живут.

2. Нужда дружит и собаку с кошкой.

Примеры с зоонимом «корова» – «cow» встретились нам 12 раз. Корова ассоциируется с мудростью и выбранные нами пословицы и поговорки выражают

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

совет, рассказывают об отношениях в семье. Среди отрицательных качеств можно выделить упрямство, наглость, торопливость:

1. Какова корова, таков и теленок.

2. Curst cow has short horns.

3. Чья бы корова мычала, а твоя бы молчала.

Значение зоонима «заяц» – «hare» совпадает в обоих языках. Чаще всего он предстает предметом охоты:

1. За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.

2. To cook a hare before catching him.

3. To run with the hare and hunt with the hounds.

В подавляющем числе примеров зооним «ass» не находит аналога «осёл». В русском языке он заменяется свиньей, лисой или вовсе дураком:

1. Every ass loves to hear himself bray. – Всякая лиса свой хвост хвалит.

2. Honey is not for the ass's. – Понимает, как свинья в апельсинах.

3. If an ass donkey bray at you, don't bray at him. – Свяжись с дураком, сам дурак будешь.

Как мы видим, этот зооним передает такие качества как бахвальство и глупость.

Примеры с зоонимом «свинья» – «pig» указывают на жадность, неопрятность, невоспитанность [8, с. 48]:

1. Как свинью в кафтан ни ряди, она свиньей и останется.

2. Посади свинью за стол, она и ноги на стол.

3. Свинья в золотом ошейнике – все свинья.

Как можно заметить, данные примеры имеют отрицательную коннотацию. Также образ этого животного может использоваться для передачи невозможности какого-либо действия: When pigs fly.

Также были найдены немногочисленные примеры с зоонимами «бык» – «ox», «лиса» – «fox», «мышь» – «mouse», «овца» – «sheep», «медведь» – «bear».

Можно сделать вывод, что пословицы и поговорки с зоонимами разнообразны в русском и английском языке. Они могут передавать положительные,

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

нейтральные и отрицательные коннотации. Часто коннотации совпадают в примерах обоих языков, что обусловлено единым происхождением и совпадением качеств, приписываемых различным животным. Также коннотации могут не совпадать ввиду различий в исторически сложившихся взаимоотношений животных с народами изучаемых языков.

Список литературы

1. Аникин В.П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор / А.П. Аникин. – М.: Наука, 2007. – 237 с.

2. Барли Н. Структурный подход к пословице и максиме / Н. Барли // Паремиологические исследования / под ред. Г.Л. Пермякова. – М.: Наука, 1984. – 162 с.

3. Бичер О. Пословицы и поговорки с компонентом-зоонимом в системе языка и лингвострановедческого знания / О. Бичер // Universum: филология и искусствоведение. – 2014. – №6 (8). – С. 4.

4. Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова / В.В. Виноградов // Вопросы языкознания. – 1953. – №5. – 230 с.

5. Даль В. Напутное / В. Даль // Пословицы русского народа. Сборник В. Даля: в 2 т. Т. 1. – М.: Художественная литература, 1999. – 275 с.

6. Дмитриева О.А. Типы пословиц и афоризмов / О.А. Дмитриева // Языковая личность: проблемы обозначения и понимания: тез. докл. науч. конф. – Волгоград: Перемена, 1997. – С.48–49.

7. Кудрявцева Е.В. Фразеологизмы с компонентом-зоонимом собака: лингвокультурологический комментарий / Е.В. Кудрявцева // Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова. – 2015. – №2. – С. 38–49.

8. Мидер В. Паремиологический минимум / В. Мидер // Научно-педагогическое обозрение. Pedagogical Review. – 2016. — №4 (14). – С. 113–128.

9. Натхо О.И. Английские паремии в языковой картине мира / О.И. Натхо // Теоретические и прикладные аспекты современной науки. – 2015. – №7–4. – С. 58–61.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

10. Пермяков Г.Л. Основы структурной паремиологии / Г.Л. Пермяков. – М.: Главная редакция восточной литературы, 1988. – 233 с.

11. Потапова Н.А. Анализ понятий «пословица» и «поговорка» в современной лингвистике / Н.А. Потапова // Мир науки, культуры, образования. – 2016. – №6 (61). – С. 358–361.

12. Ожегов С.И. Словарь русского языка: 70 000 слов / С.И. Ожегов; под ред. Н.Ю. Шведовой. – М.: Просвещение, 2000. – 542 с.

13. Хамидуллина В.Г. Коннотативные свойства зоонимов (названий домашних животных) в русских и немецких пословицах и поговорках / В.Г. Хамидуллина // Коммуникативные аспекты языка и культуры: сборник материалов XIV Междунар. науч.-практ. конф. студентов и молодых ученых. – 2014. – С. 107–114.

14. Григорьева А.И. 1000 русских и английских пословиц и поговорок / А.И. Григорьева. – М.: АСТ, 2009. – 217 с.

15. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://english-4life.com.ua/poslovit/posbuca.html

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)